

ВВГУ

ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет»

XXV

Материалы Международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ –

НА РАЗВИТИЕ
ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО
РЕГИОНА РОССИИ
И СТРАН АТР

ISBN 978-5-9736-0709-8 (Т. 2)



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ – НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА РОССИИ И СТРАН АТР

Материалы XXV международной научно-практической
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых
4–7 апреля 2023 г.

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Том 2

Владивосток
Издательство ВВГУ
2023

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431
И73

**Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальне-
И73 восточного региона России и стран АТР** : материалы XXV международной науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Владивосток, 4–7 апреля 2023 г.) : в 4 т. Т. 2 / под общ. ред. д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой ; Владивостокский государственный университет ; Электрон. текст. дан. (1 файл: 4,88 МБ). – Владивосток: Изд-во ВВГУ, 2023. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0709-8

DOI: <https://doi.org/10.24866/0709-8>

Включены материалы XXV международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран АТР», состоявшейся во Владивостокском государственном университете (г. Владивосток, 4–7 апреля 2023 г.).

Том 2 включает в себя следующие секции:

- АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ НАУКИ (ПУБЛИЧНОЕ ПРАВО).
- АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ НАУКИ (ЧАСТНОЕ ПРАВО).
- АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ.
- СОВРЕМЕННАЯ ЛИЧНОСТЬ И УСТОЙЧИВОЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕСТВА
- РУССКИЙ ЯЗЫК И РУССКАЯ КУЛЬТУРА.
- ENGLISH LANGUAGE.
- СТРАНЫ АТР.
- АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ НАУКИ И ПРАКТИКИ.
- ТРАНСФОРМАЦИЯ СОВРЕМЕННЫХ МАСС-МЕДИА АТР.

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431

Электронное учебное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 512 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0709-8

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», оформление, 2023
Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Компьютерная верстка М.А. Портновой

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41

Тел./факс: (423)240-40-54

Подписано к использованию 10 октября 2023 г.

Объем 4,88 МБ. Усл.-печ. л. 35,80

Тираж 300 (I–25) экз.

СОДЕРЖАНИЕ

Секция. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ НАУКИ (ПУБЛИЧНОЕ ПРАВО)

<i>Белова Д.И.</i> Особенности природы института государственной символики Российской Федерации и его правовое регулирование.....	6
<i>Бочкарёва А.П.</i> Характеристика личности преступника, совершившего убийство	11
<i>Качаев С.Е.</i> Проблемы реализации норм об ответственности за военные преступления в работе международных и смешанных трибуналов	14
<i>Клочко Г.Д., Омельяненко М.Е.</i> Информационные технологии как способ совершения преступлений против собственности	17
<i>Ларин Е.В., Грудина А.П.</i> Правотворческая инициатива граждан в России и в странах СНГ	22
<i>Сёмкина Т.А.</i> Совершенствование следственной деятельности на примере Республики Молдова	27
<i>Сластин М.А., Щербаков А.В.</i> Неосторожная форма вины в российском уголовном праве на современном этапе	31
<i>Толкачева С.В.</i> Влияние решений Конституционного суда Российской Федерации на уголовное законодательство и практику его применения	35
<i>Халак А.С., Омельчненко М.Е.</i> Принудительные меры воспитательного воздействия: компаративное исследование законодательства РФ и Казахстана.....	40
<i>Ярцева Е.Э.</i> Суд присяжных: положительные и отрицательные аспекты	44

Секция. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ НАУКИ (ЧАСТНОЕ ПРАВО)

<i>Блохина В.М., Ниязова М.В.</i> О подзаконном регулировании деятельности ТОР на Дальнем Востоке и в Арктической зоне России.....	48
<i>Гусева Е.С., Ниязова М.В.</i> Анализ развития актов подзаконного правотворчества в сфере правового регулирования свободного порта Владивосток.....	51
<i>Калиниченко Н.А.</i> Гражданско-правовая природа пользовательских соглашений: законодательное регулирование, толкование и применение.....	55
<i>Кобелева С.В., Ниязова М.В.</i> Тенденции в разрешении споров из административных правоотношений: практика Корпорации развития Дальнего Востока и Арктики	59
<i>Матосова А.Ю.</i> Контракт жизненного цикла: теория и практика.....	63
<i>Силивончик Л.Е.</i> Проблема теоретического и практического ограничения договора транспортной экспедиции	65
<i>Твердохлебова Э.В., Вронская М.В.</i> Применение специальной конструкции договора в пользу третьего лица.....	68
<i>Хижинская А.Н.</i> Сравнительно-правовой анализ Кодекса торгового мореплавания и Международных договоров в сфере морской перевозки грузов	73
<i>Шишь А.П., Ниязова М.В.</i> Институт государственно-частного партнерства как инструмент социально-экономического развития региона.....	77

Секция. АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

<i>Астаев Г.Е.</i> Роль языка в международных компаниях	81
<i>Атабаева Д.А.</i> Высокие технологии как рычаг влияния на международные отношения	84
<i>Барановская А.В., Сорокина Л.В.</i> Курс на Восток: внешняя торговля ДФО и Индии	87
<i>Билинская С.С.</i> Социальные сети как политический инструмент мягкой силы Республики Корея.....	92
<i>Васильева Д.В., Николенко А.А.</i> Проблемы и вызовы, стоящие на пути развития ШОС.....	95
<i>Горобец Э.А., Сорокина Л.В.</i> Россия и Канада – торговые партнеры или «недружественные» страны?	99
<i>Гребеницкова Е.А., Скавронская Е.С., Чернышов Т.А.</i> Перспективы интернационализации российского высшего образования на современном этапе	106
<i>Дмитриев Н.С., Николенко А.А.</i> Сотрудничество Российской Федерации и Китайской Народной Республики в области транспорта	111

<i>Драгонер К.Р.</i> Атомный флот России в полярных широтах.....	115
<i>Дубков Н.С., Волжанин Д.А., Нечай Е.Е.</i> Китай в XXI веке: новый гегемон или «пузырь амбиций»?.....	118
<i>Животова Д.А.</i> Социальная модернизация в странах Северо-Восточной Азии.....	122
<i>Исмаилова А.Н.</i> Перспективы сотрудничества России и Республики Кореи в научно-технической сфере	126
<i>Карелина А.К., Склярова С.А.</i> Гуманитарная помощь как инструмент «мягкой силы» в условиях современности.....	130
<i>Ким А.Г.</i> Участие Республики Корея во Вьетнамской войне: причины и последствия.....	135
<i>Коптелева О.А., Нечай Е.Е.</i> Интеграция стран Ближнего Востока: проекты по ее развитию и преодолению проблем	138
<i>Кочеткова Ю.Е., Куриленко Д.В.</i> Обеспечение прав человека в автономных районах КНР (на примере Гонконга, Макао и Тибета).....	143
<i>Кулеба М.В., Склярова С.А.</i> Образ Китая в кино и средствах массовой информации: имидж страны в сознании российской молодежи	147
<i>Куриная Д.А.</i> Мода как ресурс «мягкой силы» Южной Кореи.....	151
<i>Курочкина Д.С.</i> Древняя культура Индии: основные характеристики и этапы формирования	155
<i>Ленда А.В.</i> Тайваньский фактор как катализатор конфликтного потенциала противостояния США-КНР	158
<i>Ли Джи Юн.</i> Проблема миграции в Японии.....	161
<i>Лукьянченко С.А., Никитенко Н.В., Сергеев В.А.</i> История развития проекта Союзного государства РФ и Беларуси и его перспективы в эпоху турбулентности	163
<i>Малыгина Я.Е.</i> Тренды международного сотрудничества Приморского края в региональном аспекте	167
<i>Михайлина А.М.</i> Перспективы сотрудничества РФ и стран АТР в космической промышленности	169
<i>Николаев А.В.</i> Ядерная энергетика, как важнейший источник электроэнергии в мире.....	173
<i>Норекян О.М.</i> Растущее влияние Китая на страны Центральной Азии. Роль России в данном процессе	179
<i>Осадчий Д.И., Андросов Д.С.</i> Внешняя политика Джо Байдена: возврат к многостороннему подходу ..	181
<i>Остапенко Е.С.</i> Отставка президента Вьетнама в 2023 году: причины, последствия, и задачи нового лидера	184
<i>Теплякова С.А.</i> Российско-китайское приграничное сотрудничество (на примере Дальнего Востока)	190
<i>Халченко А.А., Ким А.А.</i> Появление Миллионки и ее роль в истории Владивостока.....	193
<i>Хоружина В.Е.</i> Межгосударственное сотрудничество России и Китая в политической сфере.....	196

Секция. СОВРЕМЕННАЯ ЛИЧНОСТЬ И УСТОЙЧИВОЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕСТВА

<i>Быкова С.Р.</i> Проблемы социализации подростков в условиях трансформации социальных норм современного российского общества	200
<i>Быкова С.Р., Сергутин С.С.</i> Новый образ современного учителя: социологический анализ.....	203
<i>Петлина Е.И., Панченко Л.Л.</i> Представления о семейных ролях супругов у женщин разного возраста	208
<i>Полникова В.И.</i> Музыкальный фанатизм как социально-психологическое явление	212
<i>Пономарева Д.В.</i> Отношение к понятию «совесть» у студентов (на примере психологов и юристов) ...	215

Секция. РУССКИЙ ЯЗЫК И РУССКАЯ КУЛЬТУРА

<i>Лю Пинг-Ченг, Крилицкая М.Ю.</i> Концепт ДОМ в русской и тайваньской языковых картинах мира.....	220
<i>Вэнь Хуэйсинь.</i> Лингвопрагматические особенности описания товаров в интернет-магазинах (на примере описания бытовой техники).....	223
<i>Бо Цяньлун, Антипова С.С.</i> Пословицы и поговорки с компонентом названий явлений природы в русской языковой картине мира	228

<i>Ян Хайбо, Пугачева Е.Н.</i> Русские крылатые выражения с компонентом «отношение к иноземному/иностранным»: когнитивный аспект исследования.....	232
--	-----

Секция. ENGLISH LANGUAGE

<i>Белошапко А.А., Григорьева М.Б.</i> Способы перевода эмоционально-окрашенной лексики (на материалах англоязычных форумов)	237
<i>Внукова В.А., Григорьева М.Б.</i> Стилистические особенности художественного текста при переводе (на примере романа Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»).....	240
<i>Грибовский Е.В., Горбунова М.В.</i> Особенности перевода экспрессивной лексики на материале романа К. Кизи «Пролетая над гнездом кукушки».....	242
<i>Данилина Е.К.</i> Адаптивное обучение как форма самостоятельной работы	246
<i>Канарева А.А., Уткина С.А.</i> Перевод разговорной речи в детской литературе (на материале детского детектива Э. Блайтон «Великолепная пятерка отправляется на Пик Контрабандиста»).....	249
<i>Пономарь И.В.</i> Русские и китайские паремии в англоязычных СМИ.....	251
<i>Тамамян А.А., Мясникова С.В.</i> Основные проблемы языковой локализации видеоигр на примере игры «Horizon Zero Dawn»	254
<i>Файнберг Н.А., Мясникова С.В.</i> Переводческие трансформации на примере романа Стивена Кинга «Безнадега»	258
<i>Чижикова Д.М., Котенко С.И.</i> Анализ реалий и имен собственных. Перевод основан на субтитрах к фильму «Один день».....	260

Секция. СТРАНЫ АТР

<i>Астаев Г.Е., Молодых В.И.</i> Лексические особенности китайского языка на Тайване	263
<i>Горчакова А.О., Полканова П.А., Горбунова М.В.</i> Субкультуры в Японии конца XX – начала XXI века и их влияние на молодежь	266
<i>Ильин А.А., Молодых В.И.</i> О типологических особенностях китайских эвфемизмов.....	269
<i>Коноплев Д.А., Горбунова М.В.</i> Значение научно-технических достижений Японии XX века.....	273
<i>Рейдов А.А., Молодых В.И.</i> Особенности буквенных слов в китайском языке.....	276

Секция. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ НАУКИ И ПРАКТИКИ

<i>Долгая Е.П.</i> Авторские онлайн-курсы в преподавании английского языка: практический опыт.....	281
<i>Журавлева Я.В., Хисамутдинова Н.В.</i> Формирующее оценивание как современный подход к обучению английскому языку.....	284
<i>Захарова А.Д., Хисамутдинова Н.В.</i> Метод проектов: от Сократа до наших дней	286
<i>Канунникова Э.К., Чернышева А.С.</i> Исправление ошибок учащихся на примере английского разговорного клуба	289
<i>Кучина В.А.</i> Причины конфликтогенности образовательной среды и способы разрешения конфликтов между участниками образовательного процесса	292
<i>Яцуценко А.В.</i> Исследование уровня сформированности правосознания молодежи в связи с необходимостью профилактики проявлений экстремизма в российском обществе	296

Секция. ТРАНСФОРМАЦИЯ СОВРЕМЕННЫХ МАСС-МЕДИА АТР

<i>Сабодаш Е.Р., Телицына Т.В.</i> Работа режиссера над документально-биографическим фильмом.....	301
<i>Саргсян А.А., Телицына Т.В.</i> Монтаж как средство создания образа человека в документальном биографическом фильме.....	304
<i>Тишкевич А.А.</i> Специфика менеджмента информационным потоком регионального информационного агентства	307
<i>Хакимова В.А., Телицына Т.В.</i> Развлекательные программы на студенческом телевидении	312
<i>Цюпа А.А.</i> Школьное медиа как ресурс социализации учеников	315

«Boy, was she lousy with **rocks**.» [original text]

«Ну и **колец** у нее!» [tr. by R. Rait-Kovaleva]

5. **Culture-specific words** – words for which there is no correspondence in the target language. Most often these are words that denote realia, or names of historical events, buildings and so on. In this case the following techniques are used:

– Transliteration – letter re-creation of the source text unit. Transcription – phonemic re-creation of the source text unit. [4, p. 63]

«He was reading the **Atlantic Monthly**...» [original text]

«Он читал «**Атлантик Мансли**»...» [tr. by M. Nemtsov]

– Calquing – reproduction of the combinatorial composition of a word or word combination, in which the constituent parts of a word are translated by corresponding elements of the target language. [4, p. 88]

«I left **Lavender Room** pretty soon after they did.» [original text]

«После них я сразу ушел из «**Сиреневого зала**».» [tr. by R. Rait-Kovaleva]

– Descriptive translation – a transformation in which a unit of the source language is replaced by a word or phrase that describes its meaning in the target language. It can be used with or without the word itself, which is translated by transliteration, transcription or calquing. [4, p. 109-110]

«... and everything smelled like **Vicks Nose Drops**» [original text]

«... и все воняет «**Виксом**» – **каплями в нос**.» [tr. by M. Nemtsov]

It must be stated that the study and knowledge of the stylistic features of the fiction text is very important, because the difficulties associated with them are the key means of conveying the individual style of the author. This also applies to the main characters, whose images can be deformed if the translation fails. When translating fiction texts, an important aspect is conveying the meaning and making the impression on the reader that was meant in the original text. The necessary correspondence can be achieved by using the translation techniques given in this article to illustrate that literal translation is not always the right translation solution.

1. Комекбаев Е.С., Новицкая Ю.В. Лингвистические особенности художественного текста // Вестник Казанского-Американского Свободного Университета – 2016. – URL: <https://articlekz.com/article/31277>

2. Беянин В.П. Психоллингвистические аспекты художественного текста. – Москва: Изд-во МГУ, 1988. – 120 с. URL: http://bookz.ru/authors/mark-bloh/prosodia_637/page-2-prosodia_637.html

3. Передача денотативного содержания при переводе. – URL: <https://studfile.net/preview/4288322/page:10/>

4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – Санкт-Петербург: «Издательство Союз», 2000. – 320 с.

5. Сэлинджер Дж. Д. Над пропастью во ржи: книга для чтения на английском языке. – Санкт-Петербург: КАРО, 2016. – 288 с.

6. Сэлинджер Дж. Д. Над пропастью во ржи / пер. с английского Р. Я. Райт-Ковалевой. – Москва: Эксмо, 2021. – 272 с.

7. Сэлинджер Дж. Д. Ловец на хлебном поле / пер. с английского М. В. Немцова. – Москва: Изд-во «Э», 2017. – 320 с.

УДК 811.111

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКСПРЕССИВНОЙ ЛЕКСИКИ НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА К. КИЗИ «ПРОЛЕТАЯ НАД ГНЕЗДОМ КУКУШКИ»

Е.В. Грибовский

бакалавр

М.В. Горбунова

старший преподаватель

Владивостокский государственный университет

Владивосток. Россия

Основное внимание в данной статье уделяется феномену семантического разнообразия. В исследовании описаны лингвистические методы, с помощью которых можно выявить и проанализировать межъязыковые изменения в романе. Особый акцент был сделан на средствах коммуникативного

воздействия оригинального текста на русскоязычный перевод. Исследование содержит практические рекомендации, которые могут быть полезны переводчикам художественной прозы и всем, кто интересуется теорией перевода.

Ключевые слова: теория перевода, лингвистика, стилистически окрашенная лексика, филология.

SPECIFICATION OF EXPRESSIVE TRANSLATION IN K. KESEY'S «ONE FLEW OVER THE CUCKOO'S NEST»

The paper focuses on the phenomenon of semantic variety. In the paper described linguistic methods pursuant to which one can reveal and analyze interlingual changes. The special emphasis was put onto the means of the transcreation impact of the original text on a Russian reader. The study implies practical recommendations to the translators of fiction prose and those interested in translation theory.

Keywords: translation theory, linguistics, expressive vocabulary, philology.

Prose, as a literary genre, often employs figurative language, idiomatic expressions, and cultural references that may not have direct equivalents in the target language. Therefore, it requires a deep understanding of the source and target languages, as well as the cultural and social contexts in which they are used. In this theme, we will explore the various strategies and techniques used by translators to effectively convey the intended meaning and tone of expressive words and word combinations in prose. We will also examine some examples of successful translations and the challenges faced by translators in their quest for linguistic and cultural accuracy.

The relevance of this work is expressed in its useful necessity for individuals studying stylistics, theory of translation and translation techniques.

The scientific novelty is bound to draw the attention to the problem of finding the most suitable option for translation of expressive word collocations. The recommendation which may be given is to make a translation basing not only on grammatical rules of the language but searching for the additional and background information in special dictionaries of phraseologisms, slang collocations, dictionaries of non-equivalent words.

Pursuant to the work of Italian philosopher Umberto Eco, we would like to notice the fact, which can be a rather significant for this article [7]. The problem of polysemy, of synonyms existing in languages, of options and variations every language has makes the translator to be aware of the majority meanings that a word can have and how the context and word distribution affect it.

For instance the word «*bachelor*» can be translated as *бакалавр* или *холостяк* [5]. Now we are informed about these 2 principal meanings which can be defined as a person with a scientific degree and a man who are not married, respectively. The professional is to remember that the word «*bachelor*» is a synonym to a *knight*, *chivalry* and *crusader*.

One of the most challenging aspects of translation is the rendering of expressive vocabulary, which includes words and phrases that convey emotions, attitudes, and cultural values. In this article, we will discuss the peculiarities of translating expressive vocabulary in the novel by contemporary American K. Kesey «*One flew over the cuckoo's nest*». Kesey's novel is known for its vivid characters, powerful themes, and rich language, which includes a variety of expressive vocabulary. The language of the novel is characterized by its use of words and phrases that convey emotions, attitudes, and cultural values.

Translating expressive vocabulary is a challenging task because these words and phrases often have connotations and associations that are specific to the source culture and language. They may also have multiple meanings or be used in different contexts depending on the speaker himself, his education and the situation. Therefore, the translator must not only find an equivalent word or phrase in the target language but also ensure that it conveys the same emotional and cultural nuances as the original.

T.A. Kazakova identifies the following stages in the perception of a literary text and in the general translation assessment:

- A stable emotional impression from understanding the original sign;
- Emotional state in the process of searching for matches;
- General emotional impression of the literary similarity to the original text created by the translator himself. [10, p. 1205-1206].

To illustrate the samples and make the information got clearer and more understandable to a reader the chart is implemented.

Furthermore, we suppose that it will also be important to see how language of the text translated has changed within years. Then the translations kept on being created. This can raise a number of questions why it was happening, and it deserves to be mentioned that the language is an alive thing which is changing all the time and even a decade is a remarkable period of time which can leave a large trace especially in lexical content of the language.

№	Original (1962)	Translation by V. Golyshev (1987)	Translation by O. Krutilina (2004)	Translation by D. Shepelev (2022)
1	They should of knew better'n to group up and mumble together when she was due on the <i>ward</i> [8, p. 4]	Хватило ума собраться и лясы точить перед самым ее приходом [2, p. 8].	Должны были раньше думать, а не собираться группой и болтать , когда она уже на посту – в отделении [3].	Хватило ума прохлаждаться , когда ее смена [4].
2	I hide in the mop closet and listen [8, p. 6]	Схоронился в чулане для тряпок [2, p. 10].	Я спрятался в кладовке и затаился [3].	Я прячусь в чулане и слышу [4].
3	I'll trim you babies like little lambs [8, p. 16]	Я обстригу вас, ребята, как овечек [2, p. 16].	Я обстригу вас, ребята, словно новорожденных ягнят [3].	Да я вас буду стричь, как овечек [4].
4	He's yelling bloody murder [8, p. 36]	Кричит как резаный [2, p. 38].	Он вопит о кровавом убийстве [3].	Орет как резаный [4].

Having already known that a translator should take into account not merely the grammatical and lexical transformations but be concerned about the expressive style of the original work, not to forget about stylistic as well [6, стр. 132].

We are going to discuss the **first example** – *They should of knew better'n to group up and mumble together when she was due on the ward* [8, стр. 4]. We clearly see that the expressiveness is better preserved in the translation of V. Golyshev. In spite of the simple fact that there are no any strict criteria to distinguish which variant of translation has been suspended to the least transformations and left with the closest meaning. Olga Krutilina's variant of translation is the only where the translation of the English word «ward» was considered. The way of semantic development and contextual transfiguration was involved in the 3 variants. It is worth noticing that Olga Krutilina decided to neutralize this sentence.

Moreover, we would like to draw a reader's attention to the lexical compression we found in the work of a contemporary translator D. Shepelev. In the original novel, the author wrote the word «ward» but V. Golyshev decided to omit it, so the level of understanding was certainly left however, a reader cannot more deduce about her (the nurse) occupation and/or work hours. To summarize the first example of translation techniques we would like to conclude that the translation of V. Golyshev simply preserved the expressive style of the original, while the translation of D. Shepelev a bit simplified the expressiveness but at the same time made the sentence and easy-reading.

Based on linguistic logic, A.F. Shiryaev describes speech compression as a way to scale a message without seriously compromising the speaker's communicative task [11]. Despite, the means of compression is not so highly needed as in simultaneous or consecutive translation.

Now, let us proceed to the **second example** – *I hide in the mop closet and listen* [8, стр. 6]. In the translation made by V. Golyshev such a popular method of translation like grammatical transformation was applied. Describing the translation of V. Golyshev we cannot but mention that to a rather common sentence in English was added some patterns of expressiveness. **Схоронился** в чулане для тряпок [2, стр. 10]. It is very interesting to observe, as we do not see the word «bury», the translator himself introduced this word. Pursuant to the semantical level, the standard of translation was not violated, as we said previously Ken Kesey's novel is full of expressive connotations and the novel was written in the heyday of hippie and pop culture in the USA.

Another moment worth discussing is that in variants of V. Golyshev and O. Krutilina we read the sentences in Past Tense, while in the original the word is stated as the Infinitive. At the same, time D. Shepelev decided to leave the translated sentence in Present Tense. Similarly, we notice that there is no stark contrast in the usage of tenses. Supposedly, the translations of V. Golyshev and O. Krutilina are more appropriate according to the context.

The **third** sentence deserves to be mentioned because this phrase was introduced by Ken Kesey himself – *I'll trim you babies like little lambs* [8, стр. 16] This sentence can be called “author’s occasionalism”. The translation of this sentence was made word by word. In all variants of translation it is noticeable that the word «lamb» was translated in its direct meaning. We also think it necessary to write here about the fact that there are a number of quotes in English language which are connected with the word «lamb».

For instance: 1. «*Lambs have little chance to follow the right path if the shepherds go astray*». [9] – Joseph B. Wirthlin (American businessman, religious leader) 2. «*I'm a little lamb who's lost in the wood*». [9] – Ira Gershwin (American songwriter) 3. «*Little Lamb, who made thee? Dost thou know who made thee?*» [9] – William Blake (English poet)

As it can be deduced from the quotes above that they all have a link to a religious theme. A shepherd lambs and a winding path – these things one can read in the Holy Bible, so judging by the percentage of believers in the USA, it can be concluded that the religious theme can be more frequently seen in works of American authors.

Finally, we are going to discuss the **fourth sentence** which certainly deserved to be studied – *He's yelling bloody murder* [8, стр. 36]. The thing which attracted our attention was the translation of this sentence made by O. Krutilina. According to the English-Russian (vice versa) dictionary of slang the word «bloody» is translated as «чёртов, проклятый» [1]. This is the only example where we see the stark contrast between O. Krutilina’s translation and other variants offered by V. Golyshev and D. Shepelev. Hardly can anyone argue that the character was crying anything about some murder one’s or himself committed. Supposedly, it was the mistake of the translator to use such a literal translation. It is quite evident, that this expression in English has an expressive pattern. Like «bloody well right» means you are absolutely right. So, the cultural awareness of language item of realia is significantly paramount for a professional translator.

Thus, the conclusion can be created. By using a range of strategies and techniques, the translator can ensure that the emotional and cultural nuances of the original are preserved while also making the text accessible and engaging for the target audience. Mistakes and small misunderstandings befalling due to a lack of proficiency are inevitable and they also can occur due to cultural differences or misinterpretation of the context (depends on the age of translator, his beliefs, status in society, gender, behavior, background knowledge and experience).

Ultimately, the key to coping with mistakes in translation is to approach them with a positive attitude, a willingness to learn, and a commitment to delivering accurate and effective translations.

-
1. Калинин А.Ю. Англо-русский и русско-английский словарь сленга. – 3-е изд. – Москва: Живой язык, 2016. – 224 с.
 2. Кен Кизи. Над кукушкиным гнездом. – Москва: Эксмо, 2021. – 320 с.
 3. Кен Кизи. Пролетая над гнездом кукушки. – Москва: Центрполиграф, 2004. – 398 с.
 4. Кен Кизи. Пролетая над гнездом кукушки. – Москва: Эксмо, 2022. – 384 с.
 5. Мюллер В.К. Самый полный англо-русский русско-английский словарь. – 5-е изд. – Москва: АСТ, 2021. – 800 с.
 6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории – 5-е изд. – Москва: AuditoriA, 2016. – 244 с.
 7. Умберто Эко. Сказать почти то же самое Опыты о переводе. – Санкт-Петербург: Симпозиум, 2006. – 574 с.
 8. Ken Kesey. One flew over the cuckoo's nest. – New York: Berkley, 2016. – 328 p.
 9. Little Lambs Quotes // wise famous quotes. – URL: <https://www.wisefamousquotes.com/quotes-about-little-lambs/> (дата обращения: 16.04.2023).
 10. Shabnam Juraboevna Toliboboeva FEATURES OF THE TRANSLATION OF EMOTIONALLY COLORED VOCABULARY // Academic research in educational sciences. – 2020. – №3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/features-of-the-translation-of-emotionally-colored-vocabulary> (дата обращения: 13.04.2023).
 11. Shmigareva L.O. Speech compression in english-russian translation // Russian Linguistic Bulletin. – 2022. – №2 (30). – URL: <https://rulb.org/archive/2-30-2022-june/10.18454/RULB.2022.30.11> (accessed: 14.04.2023). – DOI: 10.18454/RULB.2022.30.11